

Kannadig an Erge-Vras

[Chroniques du GrandTerrier]

Histoire et mémoires vivantes en Ergué-Gabéric, commune cornouaillaise de Basse-Bretagne
Gwechall war ar maez e Kerne,, istor ar vro an Erge-Vras, e Breizh-Izel

Octobre 2008
n. 6

Miz Here

Pour une signalisation bilingue

Ya d'ar brezhoneg evit ar panelloù

Lorsqu'on arrive au bourg d'Ergué-Gabéric par la route de Lestonan, le panneau d'accueil mériterait un léger coup de peinture !



Certes dans le quartier du Rouillen, les nouveaux panneaux sont plus récents et doublés en français et breton.



Mais les autres panneaux à l'entrée des villages sont généralement défraîchis, certains avec une orthographe approximative, et tous sans exception en version unilingue.



L'article qui suit en page 1, extrait du site Grandterrier.net, tente d'expliquer l'intérêt de l'introduction d'une signalisation bilingue sur le territoire gabéricois.

Et en pages suivantes, les 167 noms de villages sont localisés et présentés avec une proposition d'une double variante bretonne et française. Les nouveaux panneaux pourraient ressembler à ceux-ci :



Est-il besoin de rappeler qu'en début 2008, pendant la dernière campagne électorale, l'association Ti ar Vro Kemper et l'Entente culturelle bretonne du Pays de Quimper avaient eu un accueil favorable auprès des futurs maires sur leurs dix propositions, dont la quatrième :

« **Systématisation du bilinguisme dans la signalétique urbaine, bâtiments publics, et servi-**

Une nouvelle signalisation en 2009-2010 ?

Le prochain Kannadig paraîtra en janvier 2009. A-greiz kalon, Jean.



Sommaire [taolenn]

Signalisation Bzh Ya d'ar brezhoneg	1
Noms des villages Anvioù-lec'h	2
Cartographie Sevel kartennoù	6
Suite des villages Anvioù-lec'h	8
Paotred Dispount Foto gozh	10
Pan sur le bec Fri war ar gloued	10
Panoramiques Gwelloù meur	10
Grand Quevilly Laorz ar Braz	11
Culte de saint Michel Sant Mikael Kerzevot	12

Krennlavar

[proverbe]

Gwelloc'h c'hwezh
vat evit trouz ar-
c'hant

[Mieux vaut bonne
odeur que bruit
d'argent]



Noms des villages gabéris

Anvioù-lech an Erge-Vras

Depuis quelques années il est question d'instaurer une signalisation routière bilingue français-breton en Ergué-Gabéric et de remplacer l'ensemble des panneaux d'indication.

Des études et conférences ont été menées par Bernez Rouz pour l'association Arkae, des inventaires et comparaisons sur les communes avoisinantes ont été publiés par des experts en onomastique celtique (étude de l'origine et de l'évolution des noms de personnes et de lieux), notamment Albert Deshayes et André Cornec. Lorsqu'il était employé au Centre Déguignet, Norbert Bernard a également énormément travaillé sur le parcellaire, les aveux et actes anciens. Sur le site GrandTerrier on a rassemblé toutes les propositions d'interprétation et créé un index à vocation d'être exhaustif et enrichi si nécessaire.

LE BILINGUISME A-T-IL DU SENS ?

Du fait que la grande majorité des noms de lieux-dits de la commune sont d'origine bretonne, on serait tenté de douter de l'intérêt de proposer deux variantes linguistiques. Et pourtant on pense qu'il est nécessaire, ne serait-ce que parce que les façons d'orthographier en langues bretonne et française sont très différentes :

☑ en français on met très souvent des accents aigus et graves sur les voyelles, en breton jamais (sauf sur

la lettre u).

☑ en breton pour indiquer une prononciation nasalisée on utilise le n tildé (ex. *Kernaon*) qui n'existe pas en français, et le pluriel en *où* est marqué par un accent grave.

☑ les lettres C (dur) ou QU ont pour équivalent la lettre K en breton, ce qui fait qu'on écrira *Croas* en français et *Kroaz* en breton, ou *Crec'h* versus *Krec'h*, *Quilli* / *Killi*.

☑ les articles pour désigner les lieux-dits sont relativement rares en français (exceptions : *l'Hôtel*, *Le Reunic*, *Le Rouillen*, *La Salle-verte*), alors qu'on les utilise plus fréquemment en breton pour bien indiquer la mutation consonantique qui suit, ex *ar Geleneg*.

☑ pour les diminutifs on préfère en français écrire IC, alors qu'en breton on écrira IG ; de même là où le français place un Y le breton utilise la lettre I.

☑ avec la généralisation du français dans l'administration depuis des temps reculés, on s'est habitué à certaines orthographes qui se sont éloignées de la forme décomposée d'origine en breton.

LA DEMARCHE GRAND-TERRIENNE

L'idée est de traiter exhaustivement sur le site GrandTerrier la toponymie des noms de lieux-dit d'Ergué-Gabéric. Cela veut dire :



☑ La liste des 167 lieux-dits est visible en catégorie Villages et dans l'Index thématique.

☑ Chaque lieu-dit dispose d'un article contenant explications, interprétation des différentes orthographes et localisation précise sur une carte.

☑ La partie explicative reprend l'ensemble des propositions de significations, même si certaines explications doivent être rejetées après analyse.

☑ Lorsqu'un composant du nom du lieu-dit est un patronyme, la recherche de l'origine de ce dernier est également tentée.

☑ Chaque nom de village est mentionné en français et en breton, en respectant sauf quelques exceptions l'arbitrage orthographique de l'étude de Bernez Rouz (Les noms de lieux d'Ergué-Gabéric, 2007, Editions Arkae).

☑ La rigueur et la cohérence orthographique ont été la règle, notamment sur l'emploi des majuscules et des accents, et les tirets séparateurs entre composants n'ont pas été utilisés à l'exception du nom de la commune elle-même (*Ergué-Gabéric*, *an Erge-Vras*) et des lieux préfixés de Saint (*Saint-André*, *Sant-Andrev* ; *Saint-Guérolé*, *Sant-Wenole*).

☑ La carte principale utilisée pour positionner le lieu-dit dans son contexte actuel (en fonction de ses coordonnées de latitude et longitude) est celle de Google, l'une en mode dit Relief, et l'autre en mode Satellite avec un zoom plus important.

☑ Pour chaque lieu-dit, une photo I.G.N. datant de 1948 est systématiquement ajoutée, ce qui permet de voir l'évolution des lieux depuis 60 ans (cf. ci-contre Beg-Ménez).



INDEX DES LIEUX-DITS

En entête de chaque lieu-dit étudié sur le site Grand-Terrier, on a placé un cartouche résumant ses caractéristiques toponymiques.

Ce qui permet d'afficher un index thé-

matique de tous les lieux-dits gabériscois (cf ci-après) et de localiser tous les lieux-dits sur une carte interactive (cf page 6 et 7).

Précis de macro-toponymie	
Forme française	Kerhamus
Forme bretonne	Kerhamuz
Signification	"village du dénommé Le Camus, personne au nez court et aplati"
Décomposition	<i>Ker</i> pour "lieu habité, village" et le patronyme <i>Camus</i> , signifiant "au nez camus"
Relevés	1600, 1647, 1681, 1682, 1790, 1834
Localisation	48° 0' 33.14" N 4° 3' 13.93" W (lat. 48.009205, long. -4.053869)

- B -

1. **Balannou, Balanoù** ; français "Balannou" ; breton "Balanou" ; signifiant "lieu planté de genêts" ; décomposé en *Banal* pour "genêt", et pluriel en *où* ; relevé en 1540, 1618, 1681, 1784, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 21.97" N 3° 57' 59.07" W.
2. **Baradozic, Baradozig** ; français "Baradozic" ; breton "Baradozig" ; signifiant "petit paradis" ; décomposé en *Baradoz* signifiant "paradis" ; relevé en 1978, 2002 ; situé au 48° 1' 39.12" N 3° 57' 53.35" W.
3. **Beg Ménez, Beg ar Menez** ; français "Beg Ménez" ; breton "Beg ar Menez" ; signifiant "extrémité élevée, bout de la montagne" ; décomposé en *Beg* pour "pointe, embouchure, bout", et *Menez* "montagne, terre froide" ; relevé en 1678, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 34.68" N 4° 1' 48.03" W.
4. **Bigoudic, Pont ar Bigodoù** ; français "Bigoudic" ; breton "Pont ar Bigodoù" ; signifiant "pont sur le ruisseau des bigots ou faux-dévots" ; décomposé en *Pont* du ruisseau du Bigoudic provenant du pluriel de *Bigot* "faux-dévots" ; relevé en 1541, 1834 ; situé au 48° 1' 25.27" N 4° 1' 4.46" W.
5. **Bodenn, Bodenn Pridiry an Laez** ; français "Bodenn" ; breton "Bodenn Pridiry an Laez" ; signifiant "ermitage du haut ou demeure élevée de méditation" ; décomposé en *Bod* pour "demeure, résidence", *Pridiry* "pensée, philosophie", et *Laez* pour "hauteur" ; relevé en 1540, 1544, 1679, 1685, 1790, 1834 ; situé au 47° 59' 52.05" N 4° 2' 12.44" W.
6. **Bohars, Boharzh** ; français "Bohars" ; breton "Boharzh" ; signifiant "talus buissonneux ou demeure de la haie" ; décomposé en *Bod* pour "talus, touffe d'arbres" ou "demeure, résidence", et *Garz* "haie, talus" ; relevé en 1500, 1639, 1682, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 2.18" N 3° 59' 31.3" W.
7. **Botsuzic, Bosudig** ; français "Botsuzic" ; breton "Bosudig" ; signifiant "demeure ancienne, toponyme disparu" ; décomposé en *Bod* pour "demeure, résidence", et *Sudig* ou *Suzig* d'origine inconnue ; relevé en 1325, 1450 ou 1540, 1617, 1643, 1678, 1682, 1790, 1834, 1914 ; situé au 47° 59' 47.91" N 4° 2' 50.14" W.

- C -

8. **Carpont, Karrbont** ; français "Carpont" ; breton "Karrbont" ; signifiant "voie pavée sur un pont" ; décomposé en *Karr* pour "charrette" et *Pont* pour "pont, gué" ; relevé en 1448, 1539, 1540, 1670, 1677, 1682, 1784, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 3.78" N 3° 57' 31.88" W.
9. **Castel, Kastell** ; français "Castel" ; breton "Kastell" ; signifiant "restes de fortifications gallo-romaines ou préhistoriques" ; décomposé en *Castellum* mot latin pour un "château, lieu défensif, poste militaire" ; relevé en 1500, 1539, 1540, 1790 ; situé au 47° 59' 52.98" N 4° 0' 28.93" W.
10. **Cleuyou, Kleuyoù** ; français "Cleuyou" ; breton "Kleuyoù" ; signifiant "fossés, retranchements" ; décomposé en *Kleuz* pour "fossé avec talus, retranchement", et la terminaison plurielle *-où* ; relevé en 1540, 1636, 1639, 1653, 1834 ; situé au 47° 59' 38.4" N 4° 3' 52.4" W.
11. **Coadigou, ar C'hadigou** ; français "Coadigou" ; breton "ar C'hadigou" ; signifiant "lieu riche en petits lièvres" ; décomposé en *Gad* pour "lièvre", diminutif en *iet* pluriel en *où* ; relevé en 1839, 1946, 1962 ; situé au 48° 1' 43.05" N 3° 57' 31.26" W.
12. **Coat Chapel, Koad Chapel** ; français "Coat Chapel" ; breton "Koad Chapel" ; signifiant "bois de la chapelle" ; décomposé en *Koad* pour "bois" et *Chapel*, "chapelle" ; relevé en 1946, 1962 ; situé au 48° 0' 8.17" N 4° 1' 25.78" W.
13. **Coat Niverrot, Koad Niverod** ; français "Coat Niverrot" ; breton "Koad Niverod" ; signifiant "bois du Niverrot ou du domaine des tondeurs" ; décomposé en *Koad* pour "bois", du vieux-breton *gneuer*, "tondeur", et du suffixe *-od* indiquant le pluriel ; relevé en 1946 ; situé au 48° 0' 20.58" N 3° 58' 4.94" W.
14. **Coat Piriou, Koad Piriou** ; français "Coat Piriou" ; breton "Koad Piriou" ; signifiant "bois du dénommé Piriou ou 'bois du princier'" ; décomposé en *Koad* pour "bois" et le patronyme *piriou* signifiant "princier" ; relevé en 1654, 1669, 1682, 1790 ; situé au 48° 1' 58.44" N 4° 0' 29.39" W.
15. **Coutilly, Meilh Koutili** ; français "Coutilly" ; breton "Koutili" ; signifiant "lieu du dénommé Cutillic, anciennement moulin du charretier" ; décomposé en *Meilh* signifiant "moulin" et patronyme *Cutillic* formé de *Cintil* "habile, raffiné, subtil", et du diminutif *-ic* ; lieu à ne pas confondre avec Cutuillic, l'ancien village de Saint-André ; relevé en 1696 ; situé au 47° 59' 35.3" N 4° 3' 58.42" W.

16. **Crec'h Congar, Krec'h Kongar** ; français "Crec'h Congar" ; breton "Krec'h Kongar" ; signifiant "colline du dénommé Congar" et aujourd'hui disparu ; décomposé en *Kenech* ou *krec'h* pour "colline, hauteur" et *Congar* (saint Irlandais) ou *Concar* (comte de Cornouaille), formé de *con* "chien guerrier" et *car* "ami, parent" ; relevé en 1426, 1483, 1536, 1539, 1540, 1647, 1681 ; situé au 48° 0' 25.64" N 4° 3' 7.6" W.

17. **Crec'h Ergué, Krec'h Erge** ; français "Crec'h Ergué" ; breton "Krec'h Erge" ; signifiant "colline d'Ergue" ; décomposé en *Kenech* ou *krec'h* pour "colline, hauteur" et *Erge* rappelant le nom de la commune ; relevé en 1426, 1540, 1543, 1604, 1680, 1684, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 57.51" N 3° 59' 42.12" W.

18. **Croas Spenn, Kroaz Spenn** ; français "Croas Spenn" ; breton "Kroaz Spenn" ; signifiant "croix de haie d'épines" ; décomposé en *Kroaz* pour "croix, carrefour" et *Spenn* désignant généralement une haie d'épines (aubépine ou prunellier) ; relevé en 1946 ; situé au 48° 0' 28.95" N 4° 1' 28.87" W.

19. **Croas ar Gac, Kroaz ar Gac** ; français "Croas ar Gac" ; breton "Kroaz ar Gac" ; signifiant "croix du dénommé Le Gac, surnom de quelqu'un qui parle mal" ; décomposé en *Kroaz* pour "croix, calvaire" et *ar Gac*, patronyme basé sur le qualificatif *gag* "bredouilleur" ; relevé en 1834, 1837, piéta du 16e ; situé au 48° 1' 38.81" N 4° 1' 59" W.

20. **Croashent Guilly, Kroashent Guilli** ; français "Croashent Guilly" ; breton "Kroashent Guilli" ; signifiant "carrefour de Guilly Vihan et Vras, les petits et grands bosquets" ; décomposé en *Kroaz* pour "croix", *Hent* "chemin, route" et *killi* "bosquet" ; relevé en 1946, 1962 ; situé au 48° 1' 11.22" N 4° 0' 13.17" W.

21. **Croix Rouge, ar Groaz Ru** ; français "la Croix Rouge" ; breton "ar Groaz Ru" ; signifiant "croix rouge, peinte ou proche de tuiles romaine" ; décomposé en *Kroaz* pour "croix, carrefour" et *Ru* désignant le rouge, couleur de tuile romaine ; relevé en 1872, 1946, 1962 ; situé au 48° 0' 11.69" N 4° 1' 55.75" W.

22. **Croix Saint-André, Kroaz Sant-Andrev** ; français "Croix Saint-André" ; breton "Kroaz Sant-Andrev" ; signifiant "croix ou carrefour consacré à saint André" ; décomposé en *Kroaz* pour "croix, carrefour", *Sant* pour "saint", et *Andrev* pour l'apôtre ; relevé en 1946, 1962 ; situé au 48° 1' 27.55" N 3° 59' 23.11" W.

23. **Cutuillic** ; français "Cutuillic" ; breton "Cutuillic" ; signifiant "ancien nom de Saint-André, lieu du dénommé Cutillic" ; décomposé en patronyme *Cutillic* formé de *Cintil* "habile, raffiné, subtil", et du diminutif *-ic* ; lieu à ne pas confondre avec Coutilly ; relevé en 1448, 1540 ; situé au 48° 1' 30.65" N 3° 59' 25.58" W.

- D -

24. **Drohen, an Dro Hent** ; français "Drohen" ; breton "an Dro Hent" ; signifiant "virage, lieu où la chemin fait un tournant" ; décomposé en *Tro* pour "tour, tournant" et *Hent* pour "chemin" ; relevé en 1946, 1962 ; situé au 48° 1' 23.62" N 3° 58' 44.18" W.

- E -

25. **Ergué-Gabéric, an Erge-Vras** ; français "Ergué-Gabéric" ; breton "an Erge-Vras" ; signifiant "grand pays devant les fortifications et fondation de la famille Cabelllic" ; décomposé en *ar* "devant, en face" et *kae* "haie, retranchement", suivi du patronyme *Cabelllic*, famille fondatrice de la commune ou de l'adjectif *bras* "grand" ; relevé en 1160, 1169, 1244, 1278, 1296, 1325, 1327, 1330, 1350, 1368, 1426, 1574, 1630, 1677, 1715, 1784 ; situé au 47° 59' 48.02" N 4° 1' 41.08" W.

- G -

26. **Garsalec, Garzh Haleg** ; français "Garsalec" ; breton "Garzh Haleg" ; signifiant "haie de saules" ; décomposé en *Garzh* pour "haie", et *Haleg* pour "saule" ; relevé en 1596, 1834, 1946, 1962 ; situé au 48° 0' 55.41" N 4° 0' 12.4" W.

27. **Goarem Vras, Gwaremm Vras** ; français "Goarem Vras" ; breton "Gwaremm Vras" ; signifiant "grand terrain pierreux" ; décomposé en *Gwaremm* pour "terrain pierreux à flanc de coteau, garenne" et *Vras* pour "grand" ; relevé en 1834, 1946, 1962 ; situé au 48° 1' 41.49" N 3° 57' 19.67" W.

28. **Gongalic, Gongallig** ; français "Gongalic" ; breton "Gongallig" ; signifiant "tenue du dénommé Le Gallec, de pays francophone" ; décomposé en *Gonez*, de *Gonid* "gagner", et le patronyme *an Galleg*, désignant une personne parlant un dialecte français ; relevé en 1540, 1551, 1600, 1618, 1634, 1678, 1790 ; situé au 48° 0' 14.37" N 4° 1' 45.71" W.

- G ... -

29. **Griffonès, Griffonez** ; français "Griffonès" ; breton "Griffonez" ; signifiant "*refuge d'une griffon femelle ou de plusieurs animaux de légende*" ; décomposé en *Griffon* désignant un "oiseau moitié lion, moitié aigle" et terminaison féminine ou plurielle en -ez ; relevé en 1680, 1682, 1790, 1962 ; situé au 48° 1' 46.25" N 4° 3' 3.58" W.
30. **Guilly Vihan, ar Gilli Vihan** ; français "Guilly Vihan" ; breton "ar Gilli Vihan" ; signifiant "*petit bosquet*" ; décomposé en *Killi* pour "bosquet, bocage" et *Bi-han* pour "petit" ; relevé en 1448, 1458, 1540, 1685, 1790 ; situé au 48° 1' 19.59" N 4° 0' 23.68" W.
31. **Guilly Vras, ar Gilli Vras** ; français "Guilly Vras" ; breton "ar Gilli Vras" ; signifiant "*grand bosquet*" ; décomposé en *Killi* pour "bosquet, bocage" et *Bras* pour "grand" ; relevé en 1448, 1458, 1540, 1685, 1790 ; situé au 48° 1' 13.8" N 4° 0' 9" W.

- H -

32. **Hôtel, an Otel** ; français "L'Hôtel" ; breton "an Otel" ; signifiant "*hôtel, auberge, hôtellerie*" ; décomposé en *Hôtel*, terme français désignant un établissement proposant hébergement ; relevé en 1946, 1962 ; situé au 48° 0' 37.94" N 4° 1' 14.97" W.

- K -

33. **Kerampeillet, Kerpeliet** ; français "Kerampeillet" ; breton "Kerpeliet" ; signifiant "*village du dénommé Peillet, le pelé*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village", et *Peillet* patronyme composé du verbe *peliat*, "peler, épilucher, enlever la peau" ; relevé en 1834, 1946, 1962 ; situé au 48° 0' 34.12" N 3° 59' 11.53" W.
34. **Keranna** ; français "Keranna" ; breton "Keranna" ; signifiant "*village d'Anna, grand mère de Jésus*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Anna*, épouse de Joachim et mère de Marie ; relevé en 1946, 1962 ; situé au 48° 1' 19.9" N 4° 1' 14.97" W.
35. **Kerampensal, Kerpennsal** ; français "Kerampensal" ; breton "Kerpennsal" ; signifiant "*village au bout du manoir*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village", *Penn* "bout, extrémité", et *Sal* "manoir" ; relevé en 1542, 1620, 1681, 1682, 1834, 1946, 1962 ; situé au 47° 59' 47.81" N 4° 3' 19.34" W.
36. **Keranguéo, Keroñgeo** ; français "Keranguéo" ; breton "Keroñgeo" ; signifiant "*village des petites grottes*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et les termes *Gou* "petit, bas" et *Keo* "grottes" ; relevé en 1603, 1636, 1681, 1682, 1740, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 39.22" N 4° 1' 7.86" W.
37. **Keranroué, Kerroue** ; français "Keranroué" ; breton "Kerroue" ; signifiant "*village du dénommé Le Roué ou Le Roy, signifiant ordre et mesure*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Roue* pour le patronyme "Le Roy" et issu du terme en vieux français signifiant "ordre, mesure, règle" ; relevé en 1540, 1600, 1685, 1790, 1834, 1946 ; situé au 47° 59' 38.4" N 3° 59' 11.99" W.
38. **Kerautret, Keraotred** ; français "Kerautret" ; breton "Keraotred" ; signifiant "*village du dénommé Autret, signifiant à l'origine l'ami utile*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Aotred* pour le patronyme "Autret", issu lui-même de *Alt* signifiant "ami, allié" et *Ret* "utile, nécessaire" ; relevé en 1784, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 48.83" N 3° 57' 28.79" W.
39. **Kerbéron, Kerberan** ; français "Kerbéron" ; breton "Kerberan" ; signifiant "*village du dénommé Peron ou Peran, procédant de Pierre ou Petra en latin*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Peron* ou *Peran*, diminutifs du prénom Pierre ; relevé en 1790, 1834, 1946 ; situé au 48° 1' 52.65" N 4° 3' 2.65" W.
40. **Kerdalès, Kerdalast** ; français "Kerdalès" ; breton "Kerdalast" ; signifiant "*village d'un dénommé Tarast*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Tarast* patronyme obscur ; relevé en 1540, 1542, 1574, 1682, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 43.94" N 3° 59' 12.15" W.
41. **Kerdévot, Kerzevot** ; français "Kerdévot" ; breton "Kerzevot" ; signifiant "*village de la dévotion*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et l'adjectif *Devot* "pieux, dévoué à Dieu" ; relevé en 1439, 1540, 1790 ; situé au 48° 0' 21.3" N 3° 58' 52.22" W.
42. **Kerdilès, Kerdillez** ; français "Kerdilès" ; breton "Kerdillez" ; signifiant "*village des tilleuls ou des ormes*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Tilh* "tilleul, orme", suivi d'une terminaison plurielle ; relevé en 1418, 1498, 1684, 1790, 1834 ; situé au 47° 59' 20.72" N 3° 58' 10.65" W.
43. **Kerdohal** ; français "Kerdohal" ; breton "Kerdohal" ; signifiant "*village de la violence ou du dénommé Tochall, l'invalidé*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Tochall* patronyme signifiant "débile, sans force, invalidé", ou alors *Gal* "acte violent, passion" ; relevé en 1493, 1540, 1682, 1683, 1685, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 48.38" N 3° 59' 38.72" W.
44. **Kerdudal** ; français "Kerdudal" ; breton "Kerdudal" ; signifiant "*village de Tugdual, premier évêque de Tréguier et signifiant valeureux*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Tutuall* / *Tugdual*, fondateur de l'évêché de Tréguier au 6e siècle, formé avec *uall* "valeureux" ; relevé en 1485, 1488, 1539, 1548, 1685, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 42.7" N 4° 2' 24.64" W.
45. **Kerelan, Kerhêlan** ; français "Kerelan" ; breton "Kerhêlan" ; signifiant "*village du dénommé Hêlan, le petit noble généreux*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Hael*, patronyme (du vieux breton *hael* "noble, généreux"), suivi du diminutif *an* ; relevé en 1489, 1571, 1656, 1681, 1834 ; situé au 47° 59' 48.02" N 4° 3' 56.88" W.

46. **Kerellou, Kerhêlou** ; français "Kerellou" ; breton "Kerhêlou" ; signifiant "*village du dénommé Hêllou, le petit noble généreux*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village", et le patronyme *Hêllou*, de *Hael* "noble, généreux" sous sa forme diminutive ; relevé en 1426, 1536, 1664, 1679, 1683, 1685, 1790, 1834 ; situé au 47° 59' 42.02" N 4° 0' 51.17" W.
47. **Kerfort, Kerfors** ; français "Kerfort" ; breton "Kerfors" ; signifiant "*lieu d'habitation fortifié*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et emprunt au mot français *aforce*, "violent ; fortifié" ; relevé en 1408, 1540, 1604, 1653, 1685, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 22.13" N 4° 0' 18.89" W.
48. **Kerfrès, Kerfrez** ; français "Kerfrès" ; breton "Kerfrez" ; signifiant "*village du dénommé Frès, le vif ardent*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Fres*, patronyme signifiant probablement "vif, ardent" en vieux français ; relevé en 1426, 1458, 1540, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 48.64" N 4° 2' 56.63" W.
49. **Kergamen** ; français "Kergamen" ; breton "Kergamen" ; signifiant "*village du dénommé Camenen, ou alors de Camon, le boiteux*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village", patronyme *Camenen*, ou *Camon* dérivé de *Cam* "boiteux" ; relevé en 1500, 1540, 1682, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 7.97" N 3° 59' 51.23" W.
50. **Kerganou** ; français "Kerganou" ; breton "Kerganou" ; signifiant "*village du dénommé Kanou, le combattant*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Cathnou*, issu de *Cat* "combat" et de -*nou* "évident, manifeste" ; relevé en 1539, 1542, 1622, 1677, 1790 ; situé au 48° 0' 37.32" N 3° 58' 31.82" W.
51. **Kergaradec, Kergaradeg** ; français "Kergaradec" ; breton "Kergaradeg" ; signifiant "*village du dénommé Caradec, homme au grand cœur*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Caradec*, "homme au grand cœur" ; relevé en 1540, 1617, 1790, 1834 ; situé au 47° 59' 44.03" N 4° 1' 4.39" W.
52. **Kergoant, Kergoan** ; français "Kergoant" ; breton "Kergoan" ; signifiant "*village du dénommé Le Goan, surnom de personne faible*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Goan*, issu de *Guan*, "faible" ; relevé en 1448, 1454, 1678, 1680, 1682, 1688, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 51.83" N 3° 59' 23.42" W.
53. **Kergonan** ; français "Kergonan" ; breton "Kergonan" ; signifiant "*village du dénommé Conan, le chien de guerre, saints et ducs de Bretagne*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Conan*, signifiant en vieux-breton "chien, loup ; guerrier" ; relevé en 1426, 1448, 1536, 1540, 1678, 1682, 1790, 1834 ; situé au 48° 2' 16.67" N 3° 59' 31.84" W.
54. **Kerhamus, Kerhamuz** ; français "Kerhamus" ; breton "Kerhamuz" ; signifiant "*village du dénommé Le Camus, personne au nez court et aplati*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Camus*, signifiant "au nez camus" ; relevé en 1600, 1647, 1681, 1682, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 33.14" N 4° 3' 13.93" W.
55. **Kerho** ; français "Kerho" ; breton "Kerho" ; signifiant "*village du dénommé Le Goff ou du forgeron*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Goff*, patronyme surnom du "forgeron" ; relevé en 1448, 1540, 1622, 1666, 1681, 1688, 1705, 1740, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 32.15" N 4° 0' 44.3" W.
56. **Kerhuel, Keruhel** ; français "Kerhuel" ; breton "Keruhel" ; signifiant "*lieu situé sur une hauteur*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et *Uhel* "haut, élevé" ; relevé en 1539, 1636, 1679, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 6.99" N 4° 1' 1.37" W.
57. **Keristin** ; français "Keristin" ; breton "Keristin" ; signifiant "*village du dénommé Gestin, le juste, saint éponyme de Plestin-les-Grèves*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Gestin* dérivé du latin *Justinus*, *Justus*, "juste ; intègre", et saint gallois et breton du 6e siècle ; relevé en 1426, 1503, 1536, 1540, 1678, 1682, 1790 ; situé au 47° 59' 41.19" N 3° 59' 36.86" W.
58. **Kerjean, Kerjan** ; français "Kerjean" ; breton "Kerjan" ; signifiant "*village du dénommé Jan, en latin : Dieu accorde*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Jan*, issu de l'hébreu *Javeh* et du latin *Johannes* "Dieu accorde" ; relevé en 1540, 1622, 1683, 1790 ; situé au 47° 59' 32.4" N 4° 1' 3.07" W.
59. **Kerlanic, Kerlanig** ; français "Kerlanic" ; breton "Kerlanig" ; signifiant "*village d'une personne prénommée Alanig, le petit Alain*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le diminutif d'*Alan*, prénom porté par un évêque de Quimper et par des chefs bretons ; relevé en 1962 ; situé au 47° 59' 25.68" N 3° 58' 58.08" W.
60. **Kerlavian** ; français "Kerlavian" ; breton "Kerlavian" ; signifiant "*village d'un dénommé Glevio ou Glevian signifiant famille ou naissance*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Glevio*, ou *Glevio* composé de *gen* "famille, naissance" ; relevé en 1656, 1677, 1678, 1681, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 30.6" N 3° 57' 55.83" W.
61. **Kerlaviou** ; français "Kerlaviou" ; breton "Kerlaviou" ; signifiant "*village d'un dénommé Gleviou, signifiant lié ou uni*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Gleviou*, issu du qualificatif lénifié *iou* "lié ou uni à" ; relevé en ; situé au 48° 2' 4.43" N 3° 58' 57.31" W.
62. **Kerleur** ; français "Kerleur" ; breton "Kerleur" ; signifiant "*village de l'aire à battre*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le terme *Leur*, "aire à battre" ; relevé en 1834 ; situé au 48° 1' 0.06" N 4° 2' 26.65" W.
63. **Kerlies, Kerlies** ; français "Kerlies" ; breton "Kerlies" ; signifiant "*village du dénommé Elias, nom biblique*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Elias*, de l'hébreu *Eliyah* "mon Dieu est Yah" ; relevé en 1539, 1540, 1541, 1682, 1689, 1946 ; situé au 48° 1' 15.97" N 4° 1' 43.55" W.
64. **Kerlouis** ; français "Kerlouis" ; breton "Kerlouis" ; signifiant "*village d'une personne prénommée Louis*" ; décomposé en *Kêr* pour "lieu habité, village" et le prénom *Louis* ; relevé en 1946, 1962 ; situé au 47° 59' 22.37" N 3° 58' 51.13" W.

- K ... -

65. **Kermorvan, Kervorvan** ; français "Kermorvan" ; breton "Kervorvan" ; signifiant "village d'un dénommé Morvan, l'autorité maritime" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Morvan*, composé de *mor* "mer" et de *manus* "autorité" ; relevé en 1541, 1678, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 25.07" N 4° 1' 34.28" W.
66. **Kermoyan, Kervojen** ; français "Kermoyan" ; breton "Kervojen" ; signifiant "village d'un dénommé Moysan, du nom biblique Moïse" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Moysan*, correspondant au nom biblique Moïse ; relevé en 1415, 1505, 1561, 1681, 1790, 1834 ; situé au 47° 59' 33.23" N 4° 0' 2.82" W.
67. **Kernaon, Kernaon** ; français "Kernaon" ; breton "Kernaon" ; signifiant "village du dénommé Naon, signifiant estival" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et *Naon*, patronyme issu du moyen breton *harv*, "été, estival" ; relevé en 1445, 1460, 1488, 1669, 1682, 1688, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 21.76" N 3° 59' 20.41" W.
68. **Kernaou** ; français "Kernaou" ; breton "Kernaou" ; signifiant "village en pente" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le terme *Naou*, "pente (de rive), chute" ; relevé en 1541, 1544, 16666, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 26.42" N 3° 59' 41.65" W.
69. **Kernévez, Kernevez** ; français "Kernévez" ; breton "Kernevez" ; signifiant "village nouveau" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et l'adjectif *Nevez*, "nouveau" ; relevé en 1834 ; situé au 48° 0' 16.96" N 4° 2' 13.06" W.
70. **Kernilis** ; français "Kernilis" ; breton "Kernilis" ; signifiant "village d'une église inconnue" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le terme *Iliz*, "église" ; relevé en 1946 ; situé au 48° 0' 56.96" N 3° 57' 53.2" W.
71. **Kernoas, Kernoaz** ; français "Kernoas" ; breton "Kernoaz" ; signifiant "village d'un dénommé Noaz, nom signifiant nu" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Noazh*, signifiant "nu" ; relevé en 1636, 1678, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 51.73" N 4° 2' 54.46" W.
72. **Kerourvois, Kerourvoaz** ; français "Kerourvois" ; breton "Kerourvoaz" ; signifiant "village d'un dénommé Urvoaz, nom signifiant vassal" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Urvoas*, formé du vieux terme *uwas*, "vassal, serviteur" ; relevé en 1443, 1540, 1544, 1646, 1647, 1684, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 10.76" N 4° 2' 54.46" W.
73. **Kerourvois Kerdéot, Kerourvoaz Kerzevot** ; français "Kerourvois Kerdéot" ; breton "Kerourvoaz Kerzevot" ; signifiant "village d'un dénommé Urvoaz, nom signifiant vassal, du village de la dévotion" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village", le patronyme *Urvoas*, formé du vieux terme *uwas*, "vassal, serviteur" et l'adjectif *Devot* "pieux, dévoué à Dieu" ; relevé en ; situé au 48° 0' 34.95" N 3° 58' 46.19" W.
74. **Kerouzel** ; français "Kerouzel" ; breton "Kerouzel" ; signifiant "village dit Rouzel ou Gouzoul, terme au sens inconnu" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le composant *Rouzel* ou *Gouzoul* ; relevé en 1539, 1685, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 6.36" N 4° 0' 30.16" W.
75. **Kerriou** ; français "Kerriou" ; breton "Kerriou" ; signifiant "village d'un dénommé Riou, le petit roi" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Riou*, formé de *ri* "roi" et du diminutif *-ou* ; relevé en 1460, 1503, 1790, 1834 ; situé au 47° 59' 16.48" N 3° 59' 23.27" W.
76. **Kerrous, Kerrouz** ; français "Kerrous" ; breton "Kerrouz" ; signifiant "village du dénommé Le Roux, le rouquin" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et *ar Rouz*, patronyme et surnom supposé de quelqu'un aux cheveux "roux" ; relevé en 1541, 1685, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 34.64" N 4° 3' 42.67" W.
77. **Kersaux, Kersaoz** ; français "Kersaux" ; breton "Kersaoz" ; signifiant "village d'un dénommé Le Saux, l'Anglais" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Ar Saux*, désignant l'Anglais ; relevé en 1540, 1684, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 55.34" N 3° 58' 37.54" W.
78. **Kervéady, Kerveadi** ; français "Kervéady" ; breton "Kerveadi" ; signifiant "village d'un dénommé Beadic, signifiant le petit bienheureux" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Beadic*, issu du latin *Beatus* "bienheureux" et du diminutif *-ic* ; relevé en 1537, 1539, 1682, 1684, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 50.55" N 4° 2' 15.07" W.
79. **Kervéguen, Kervegenn** ; français "Kervéguen" ; breton "Kervegenn" ; signifiant "village d'un dénommé Guegen, le combattant" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Guegen*, formé de *Uueth* "combattant" ; relevé en 1442, 1622, 1679, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 16.28" N 3° 58' 39.39" W.
80. **Kerveil, Kerveilh** ; français "Kerveil" ; breton "Kerveilh" ; signifiant "village du moulin" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le terme *Meilh*, "moulin" ; relevé en 1426, 1587, 1621, 1677, 1685, 1790 ; situé au 47° 59' 48.22" N 3° 57' 58.14" W.
81. **Kervern** ; français "Kervern" ; breton "Kervern" ; signifiant "village des aulnes ou du marécage" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le terme *Guern*, "aulne" ou "marécage" ; relevé en 1946 ; situé au 48° 0' 42.9" N 3° 58' 5.4" W.
82. **Kervernic, Kervernig** ; français "Kervernic" ; breton "Kervernig" ; signifiant "village d'un dénommé Guernic, signifiant petite aulnaie" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Guernic*, "petite aulnaie" ; relevé en 1458, 1540, 1633, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 4.71" N 3° 59' 39.8" W.
83. **Kervian, Kervihan** ; français "Kervian" ; breton "Kervihan" ; signifiant "petit village" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et l'adjectif *Vihan*, "petit" ;

relevé en 1488, 1493, 1539, 1678, 1682, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 25.75" N 4° 0' 35.88" W.

84. **Kervinic, Kervinig** ; français "Kervinic" ; breton "Kervinig" ; signifiant "village d'un dénommé Even, chevalier de la Table Ronde" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Even*, signifiant en grec "de la race de Esos" et porté par un chevalier de la Table Ronde ; relevé en 1540, 1682, 1686, 1790 ; situé au 48° 0' 50.66" N 4° 0' 1.12" W.

85. **Kervorédén, Kervoreden** ; français "Kervorédén" ; breton "Kervoreden" ; signifiant "village d'un dénommé Gourédan, d'un terme signifiant secours" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Gourédan*, issu de *Uuoret* "secours" ; relevé en 1448, 1540, 1661, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 33.33" N 3° 59' 49.22" W.

86. **Kervreyen** ; français "Kervreyen" ; breton "Kervreyen" ; signifiant "village d'un dénommé Breyen, à la signification inconnue" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le patronyme *Breyen*, non attesté ; relevé en 1488, 1539, 1600, 1678, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 28.23" N 4° 0' 5.6" W.

87. **Keryann** ; français "Keryann" ; breton "Keryann" ; signifiant "village d'une personne prénommé Yann, en latin : Dieu accorde" ; décomposé en *Ker* pour "lieu habité, village" et le prénom *Yann*, issu de l'hébreu *Javeh* et du latin *Johannes* "Dieu accorde" ; relevé en 1834 ; situé au 48° 0' 5.12" N 3° 58' 41.17" W.

- L -

88. **Lec, Al Leg** ; français "le Lec" ; breton "al Leg, al Leg nevez" ; signifiant "refuge de pierres plates" ; décomposé en du breton *Lech* signifiant "lieu", ou d'un dérivé gallois *llech*, pour "pierre plate, cachette" ; relevé en 1458, 1678, 1680, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 12.57" N 4° 3' 7.91" W.

89. **Lenhesq, Lenn Hesk** ; français "Lenhesq" ; breton "Lenn Hesk" ; signifiant "étang asséché" ; décomposé en *Lenn* pour "lac, plan d'eau, étang" et le terme *Hesk*, "tari" ; relevé en 1484, 1834 ; situé au 48° 0' 18.93" N 4° 1' 51.58" W.

90. **Lesteriou** ; français "Lesteriou" ; breton "Lesteriou" ; signifiant "origine inconnue" ; décomposé en *Lez* pour "cour seigneuriale" est peu probable car trop récent ; relevé en 1834 ; situé au 48° 1' 28.27" N 3° 58' 57.62" W.

91. **Lestonan** ; français "Lestonan" ; breton "Lestonan" ; signifiant "cour seigneuriale d'un dénommé Donan, nom ancien celté" ; décomposé en *Les* pour "cour seigneuriale, habitation enclose" (vieux-breton), et patronyme *Donan*. Diminutif formé du vieux breton *Don* ("don naturel, grâce"), ou dérivé de *Dôn* (reine-mère dans la mythologie galloise), ou de *Don* (héros de mythologie gaelique) ; relevé en 1539, 1540, 1678, 1790, 1834 ; situé au 48° 1' 11.63" N 4° 1' 17.75" W.

92. **Lezebel** ; français "Lezebel" ; breton "Lezebel" ; signifiant "cour seigneuriale d'Abel, nom biblique, ou alors signifiant poulain" ; décomposé en *Les* pour "cour seigneuriale, habitation enclose" (vieux-breton), et soit le patronyme *Ebel* formé du nom biblique *Abel*, soit le patronyme *Ebel*, issu du terme breton *Ebol*, "poulain" ; relevé en 1448, 1458, 1634, 1681, 1834 ; situé au 48° 0' 20.37" N 4° 2' 36.54" W.

93. **Lezergué, Lezerge** ; français "Lezergué" ; breton "Lezerge" ; signifiant "cour seigneuriale d'Ergué, pays devant les fortifications" ; décomposé en *Les* pour "cour seigneuriale, habitation enclose" (vieux-breton), et le toponyme *Ergué* issu de l'association *Ar* et *-cae* signifiant probablement "devant les fortifications" ; relevé en 1536, 1539, 1636, 1663, 1681, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 19.75" N 4° 1' 14.2" W.

94. **Lezouanac'h** ; français "Lezouanac'h" ; breton "Lezouanac'h" ; signifiant "cour seigneuriale sous dépendance monastique" ; décomposé en *Les* pour "cour seigneuriale, habitation enclose" (vieux-breton), les termes *Gou* "bas, dessous" et *Manach*, "moine" ; relevé en 1540, 1670, 1678, 1685, 1790, 1834 ; situé au 47° 59' 45.74" N 4° 0' 40.05" W.

95. **Loch ar c'hoad** ; français "Loch ar c'hoad" ; breton "Loch ar c'hoad" ; signifiant "cabane du bois" ; décomposé en *Loch* pour "cabane, petite maison" et le terme *Koad* "bois" ; relevé en 1962 ; situé au 47° 59' 51.32" N 4° 2' 2.71" W.

96. **Loch Lae** ; français "Loch Lae" ; breton "Loch Lae" ; signifiant "cabane du haut" ; décomposé en *Loch* pour "cabane, petite maison" et le terme *Lahez* "haut" ; relevé en 1920, 1946 ; situé au 48° 1' 45.11" N 3° 57' 7" W.

97. **Loqueltas, Lokeltaz** ; français "Loqueltas" ; breton "Lokeltaz" ; signifiant "établissement monastique de saint Gildas" ; décomposé en *Loc* pour "lieu, monastère, lieu saint" et le nom du saint breton *Gweltaz* ; relevé en 1448, 1490, 1491, 1676, 1678, 1790, 1834 ; situé au 47° 59' 31.37" N 3° 59' 42.89" W.

98. **Lost ar Guillec, Lost ar Gillieg** ; français "Lost ar Guillec" ; breton "Lost ar Gillieg" ; signifiant "extrémité des bosquets" ; décomposé en *lost* pour "queue, bout, extrémité", *killi* signifiant "bosquet, bocage", et le suffixe *eg* indiquant une abondance ; relevé en 1540, 1790, 1834 ; situé au 48° 0' 4.04" N 3° 59' 45.98" W.

- M -

99. **Mélénec, ar Veleneg** ; français "Mélénec" ; breton "ar Veleneg" ; signifiant "lieu planté de fleurs jaunes ou du dénommé Meleneg, le blondin" ; décomposé en *melion*, *melenege* pour "fleur jaune, minette dorée", ou le patronyme *Meleneg*, surnom "blondin" ou inspiré de l'oiseau "verrier" ; relevé en 1454, 1458, 1539, 1540, 1541, 1735, 1790, 1834 ; situé au 47° 59' 48.33" N 4° 2' 41.95" W.

100. **Ménez Castel, Menez ar C'hastell** ; français "Ménez Castel" ; breton "Menez ar C'hastell" ; signifiant "sommet du lieu-dit Castel" ; décomposé en *Menez* pour "montagne, terre froide" et le toponyme *Castel*, du latin *Castellum* désignant un "château" ; relevé en 1927, 1946 ; situé au 47° 59' 54.11" N 4° 0' 23.37" W.